

Don a wingsuit, fly like Batman

身笠 wingsuit 飛若 Batman

騎呢遊學團

隔星期三見報

上集提到 Red Bull 大力支持 extreme sports (極限運動, 又簡稱 Xtreme sports), 其實是因為極限運動經常對運動員有嚴格的體能 (physical strength) 和專業運動器械裝置 (professional gear) 要求。近幾年在歐美興起的 wingsuit flying (翼裝高空跳傘) 就是其一。

Wingsuit flying 當然就是用一件裝有「翼」的飛行裝, 在雙腳之間連上「翼」, 使人穿上了後, 在跳傘時增加空氣中的提升力量 (lift), 使在空中的停留時間增長, 從而飛達目的地, 再打開降落傘 (parachute) 降落到指定的著陸地點。

電影熱播 改稱「蝙蝠俠裝」

由於 wingsuit 外形很像一隻鳥或跳躍中的松鼠 (squirrel), 所以又有 birdman suit 和 flying squirrel suit 的外號。不過, 從 2008 年開始, 這種裝束又有一個新外號。

如果你有看過《Batman: The Dark Knight》這部電影, 當中有一幕就是 Batman 打開他的翅膀由香港 IFC 頂層 (rooftop) 跳下飛到另一座大廈捉壞人。自此之後, wingsuit 就叫作 batsuit 了。

目前的 wingsuit jumping 紀錄是由日本人 Shinichi Ito 持有, 他從 9,800 米高空跳下來, 安全著陸在美國加州的平原上。

在 Xtreme sports 中, 有一個廣為人知的運動, 就是 PK。哈哈! 你不要以為我在講粗口, 這是名符其實如假包換的屎爛英語 slang。PK 是法語 parkour 的縮寫 (abbreviation)。Parkour 原本是

軍方一種特別的訓練, 使軍人在城市巷戰中能快速跳過或飛越障礙物 (obstacle)。

名導拍 PK 片 邀真人演出

PK 在 1990 年代開始興起, 主要是由幾個熱愛 PK 的人組成了一個叫 Yamakasi 的組織。當時早已有好幾個電視台去拍 Yamakasi 的紀錄片 (documentaries)。

到了 2001 年, 法國的名導演 Luc Besson (洛比桑) 也要請 Yamakasi Group 的成員出演一部也叫《Yamakasi》的電影, 內容是講 Yamakasi 的成員要在城市內跳來跳去, 又要偷車 (car burglars) 又要避開警察追捕, 所籌得的錢原來是為了要繳交一個小朋友的換心 (heart transplantation) 手術費。故事描述他們如何像羅賓漢般劫富濟貧, 與社會上不公義的事抗爭。

大家也可以去欣賞這部電影, 當中沒有特技, 而且全是 Yamakasi Group 真人演出。電影在香港的譯名叫作《因咩差事跳跳跳》。

Xtreme sports 例子

All terrain windsurfing: 又名 terrasailing 或 landsailing。即在陸上不同的地勢玩風帆。

Abseiling: 俗語叫 abbing, 即只用繩子在一些非常陡峭 (steep) 的山坡或石坡上攀爬。

Aerobatics: 駕駛飛機飛出花式動作。

BMX: Bicycle Motocross。Motocross 是指電單車在泥路上飛馳。BMX 即用單車在泥路上比賽。

Bungee jumping: 也叫作 bungy jumping, 眾所周知的「笨豬跳」。

Hang gliding: 用 deltaplane (三角形的滑翔機) 從高山起飛, 單是用人力和體重在空中滑翔。有時也要用熱空氣上升 (thermal updrafts) 去提升高度 (altitude)。



Wingsuit flying 是近年在歐美興起的極限運動之一。 資料圖片

■岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介: 岑皓軒, 畢業於英國 Imperial College London, 著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈 B》及與馬鴻楠合著暢銷書《Slang: 屎爛英語 1&2》等。

康文展廊

逢星期三見報

「武·藝·人生 — 李小龍」展覽

賞·念李小龍—收藏家珍藏系列(二)

《給我感悟·回憶與驕傲的收藏》

"Bruce Lee: Kung Fu · Art · Life" Exhibition
Memorable Bruce Lee: Collectors' Corner Series II
"A Collection of Insights, Memories and Pride"



電影《猛龍過江》在澳洲上映時的海報, 1974 年

Poster for The Way of the Dragon
produced for the film's release in
Australia, 1974

美國三藩市陳振輝先生藏品
Collection of Mr. Jeff Chinn of San
Francisco, US

■資料提供: 香港文化博物館
(Hong Kong Heritage Museum)
■展期: 即日起至 2016 年 7 月 20 日

扔毛巾認輸

英語世界

隔星期三見報

近期熱門新聞之一是美國的總統提名戰。民主黨由兩名參選人希拉里和桑德斯競逐。到了後期, 雖然希拉里得票和民調都領先, 但桑德斯很有體育精神, 未到終局堅持繼續競選, 沒有放棄。有新聞報道提到:

Sanders refused to throw in the towel.

桑德斯拒絕扔下毛巾 (退選)。

所謂 throw in the towel (扔下毛巾), 即是 admit defeat, 承認落敗, 放棄。此語由拳擊比賽而來。當拳手不能或不想繼續, 教練就會把白毛巾拋入場內, 示意停止比賽, 放棄競逐, 承認失敗。

後來, 這說法用到拳擊以外, 比喻知道沒有勝算, 放棄角逐。除了 throw 之外, 亦可以用 chuck, 都是「拋、扔掉」的意思。

扔海綿也可

在拳擊場內, 除了扔毛巾, 也會扔掉拳擊用的海綿示意退出比賽, 所以亦有說 throw/chuck in the sponge, 意思都一樣, 表示放棄或退出, 承認落敗。

The other three candidates for the Republican presidential nomination have already thrown in the towel.

共和黨總統提名戰的其他 3 位競逐者都已經宣佈退選。

Not able to cope with the workload at university, he decided to chuck in the towel.

由於應付不了大學的功課量, 他決定退學。

It's not yet the end of the game. Don't throw in the



■桑德斯 (右) 民調雖比希拉里 (左) 低, 但堅持繼續競選。 資料圖片

sponge.

這遊戲仍未完結, 不要認輸。

The company has to chuck in the sponge after the drastic drop in their market share.

市場佔有率急降之後, 該公司不得不退出市場。

簡單說 back out 或 drop out

說到退出選舉、競逐、比賽等等, 除了說 throw/chuck in the towel/sponge, 亦可簡單地用 back out 或 drop out 等字眼, 都解作未到最後就選擇退出。

He dropped out of the competition after two rounds, probably because of injury.

打了兩個回合, 他宣佈退出比賽, 可能是受傷的緣故。

He is not ready to admit defeat. So he has chosen not to back out but stay in.

他仍未打算承認落敗。因此, 他選擇不退出, 堅持下去。

不久, 香港和世界各地都會有很多選舉, 將會有很多機會接觸到這些字眼。大家都留意。

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]



■香港專業進修學校 語言傳意學部講師蘇晏生、廖尹彤
網址: www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵: dlc@hkct.edu.hk

納外來語 家家有本經

外來語 (loan words) 的出現多是由於各地語言及文化融合 (language and cultural integration) 產生而成的。香港在歷史背景 (historical background) 的影響下, 因曾受英國統治, 我們使用的口語充斥著外來語。

日本片假名「針對」外來語

或許你會認為粵語是方言 (dialect), 相比官方語言 (official language) 來說, 其地位較低而容易受不同地區影響, 出現外來語現象 (phenomenon)。

其實不然, 事實上世界各種語言都有不少外來語, 就像與香港文化息息相關 (closely related) 的日本 (Japan) 和韓國 (Korea), 其外來語現象亦相當普遍。今日, 就讓我們來告訴讀者外來語在三地的現象吧!

喜歡日語或對日語有研究的朋友都知道, 日本有一套語音系統 (phonetic system), 特意為外來語而制定的。這一套文字稱作「片假名」(katakana)。隨著西方文化和科技漸漸進入東方社會 (oriental society), 日本語詞彙 (lexicon) 中外來語的數量大大增加, 人們亦頻繁使用之。

八成受英語影響 英文好有着數

在日本外來語中, 集合了英、法、德、義等 26 個國家的詞語, 其中有八成詞語深深受著英語影響 (deeply influenced), 這對擁有良好英語基礎 (good English foundation) 而又有意學習日語的朋友而言是一個優勢 (advantage)。日本人通過不同的方法創造了各式各樣的和製外來語, 而我們常用的中文, 則沒有刻意為外來語



■日本小濱市 (Obama) 的日語發音跟奧巴馬的名字相同。 資料圖片

言制定另一套文字體系 (writing system), 如三文魚 (salmon)、車厘子 (cherry)、三文治 (sandwich) 等。

下一回一起看看韓語中使用西洋外來語的狀況, 也為大家揭曉韓國的首都由「漢城」改為現今「首爾」的原委。聰明的讀者大抵已猜到這和其英文名稱 Seoul 與其拼音相近有關。 (之一)

Glossary

loan words	外來語
language and cultural integration	語言及文化融合
historical background	歷史背景
dialect	方言
official language	官方語言
phenomenon	現象
phonetic system	語音系統
oriental society	東方社會
advantage	優勢

英語「筆欄」

隔星期三見報

■Dr. A. Chan, 哲學博士, 哲學碩士, 英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則, 任教英語。

投訴信直奔主題不囉唆

英文應試攻略

隔星期三見報

上次為同學簡述傳統投訴信應注意的地方, 例如在寫投訴信時不應只顧投訴, 因而忽略了要對方 redress (補償) 的地方。

今天想與同學分享一下現今的投訴信與傳統的有哪些分別。在大多數的情況, 現今的投訴信會來得直接。

由於現今的投訴信較強調補償, 所以很多時候我們會將它叫作 claim letter/ email, 而不是 letter of complaint。

起首直接要求

簡單來說, claim letter 與傳統的 letter of complaint 最大的分別在於 opening。當你寫 claim letter 時, 如果你認為錯誤是在對方, 大可在信或電郵的起首部直接叫對方 refund (退款) 或作其他的補償。試看以下例子:

Claim letter

Please credit my account at 013-2-345678 to correct an erroneous charge of HKD 300.

Letter of complaint (traditional)

I'm writing to inform you that your store

has overcharged me for the dress I bought on 10 Jun, 2016.

對比下, claim letter 一開始就叫對方退款; 與傳統的 letter of complaint 只簡述事情的 background (背景) 相比, 實在是更為直接。

主體交代細節

在 body 的部分, claim letter 與 letter of complaint 分別並不大。在 body 部分, 主要應交代為何你覺得對方應為事件負責: Why do you think your claim is justifiable (無可非議的)?

提供整件事情的來龍去脈, 以及任何有關的證據, 例如收據等等。

結語表善意勿靠嚇

在 closing 時, 除了應重提你想要的補償外, 你亦可以加入一句 goodwill (善意) statement, 去改善大家的關係。

例如, I'd like to buy a cardigan and extra pants for my coming trip and see the latest stock from your store。

最重要的是, 任何 warning statement 通常都不會被 included 在 claim letter 中。

Exercise

Please revise the following opening to make it more direct.

On 3 June, we ordered 100 (model no AZ3, invoice no: 1234) computers from you firm. The consignment arrived this morning but it contained 100 BZ3 computers instead.

Answer
Please resend the 100 AZ3 computers (invoice no:1234) to my company to replace the wrong shipment you sent us this morning.